

Niveau B2
des Europäischen
Referenzrahmens



Persisch

Asya Asbaghi
Persisch für Fortgeschrittene

BUSKE

ASYA ASBAGHI

Persisch für Fortgeschrittene

خود آموز فارسی ۲

unter Mitarbeit von

Hans-Michael Haußig

mit Zeichnungen von Abdi Asbaghi



BUSKE

Den klassischen mystischen Dichtern Irans gewidmet.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-613-1

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2012. Alle Rechte vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Transparente, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier, hergestellt aus 100 % chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Satz: Type & Buch Kusel, Hamburg. Druck und Bindung: Finidr, s.r.o. Printed in Czech Republic. www.buske.de




Vor fünfzehn Jahren, 1997, erschien die erste Auflage meines Lehrbuchs *Persisch für Anfänger*. Aufgrund der schwierigen politischen Lage des Iran schien zunächst nicht mit einer großen Nachfrage nach dem Buch zu rechnen zu sein. Umso überraschender waren dann jedoch die guten Verkaufszahlen, die schon bald Neuauflagen erforderlich machten; mittlerweile ist das Buch in der vierten, überarbeiteten Auflage lieferbar. Zunächst war auch nicht an eine Fortsetzung gedacht, doch die ständigen Nachfragen von Kollegen und Studierenden, die den Anfängerteil beendet hatten, ließen mich meine Meinung ändern und so entschloss ich mich zu einer Fortführung des Lehrbuchs.

Persisch für Fortgeschrittene setzt sowohl in lexikalischer als auch in grammatischer Hinsicht die in *Persisch für Anfänger* vermittelten Grundkenntnisse voraus. Es folgt auch einem ähnlichen Aufbau: vor jeder Lektion gibt es eine Auflistung der neuen Wörter mit Transkription und Bedeutungsangabe. Daran schließen sich, nach Paragraphen aufgebaut, Ausführungen zur Grammatik an. Im Mittelpunkt steht das Lesestück, das wie auch im ersten Teil sowohl in Originalschrift als auch in Transkription und Übersetzung angeboten wird und am Ende der Lektion Übungen. Im Gegensatz zum ersten Teil werden Transkription und Umschrift jedoch nicht unmittelbar im Anschluss an das Lesestück gegeben, sondern in gesonderten Teilen weiter hinten im Buch. Dies soll dem Lernenden ermöglichen, in größerem Maße Unabhängigkeit von der Transkription und der Übersetzung zu gewinnen, ihm aber dennoch die Kontrollmöglichkeit über die Richtigkeit der Aussprache als auch des Textverständnisses zu belassen.

Das Buch enthält fünfundzwanzig Texte, deren Inhalte sich mit Alltag, Tradition, Literatur und Anekdote befassen. Die Texte sind teils mit Fotos, teils mit Zeichnungen aufgelockert. Sprachlich werden neben der gewöhnlichen Schriftsprache sowohl die Literatur als auch vor allem die Umgangssprache behandelt. Die Übungen bestehen hauptsächlich aus Lese- und Hörverständnisübungen sowie Übersetzungen. Die Texte der Übungen zum Hörverständnis sind auf der Begleit-CD zu hören und können im Schlüssel überprüft werden. Neben dem Schlüssel zu den Übungen sind auch zwei Glossare, Persisch-Deutsch und Deutsch-Persisch enthalten. Dort werden nur die im Text vorkommenden Bedeutungen der jeweiligen Wörter angegeben, nicht jedoch alle weiteren Übersetzungsmöglichkeiten.

Zu guter Letzt möchte ich mich bei allen, die bei der Entstehung des Buches und der Erstellung der Begleit-CD Unterstützung geleistet haben, herzlich bedanken. Zu erwähnen ist hier zunächst mein Cousin Abdi Asbaghi, der auch diesmal einige passende



Zeichnungen beigetragen hat. Des Weiteren ist Frau Dr. Roxana Mahdawi und Frau Dr. Mahlagha Samadi für das eifrige Korrekturlesen zu danken, das sie beide trotz der vielen Arbeit auf sich genommen haben. Mein Dank gilt ferner allen Sprechern: Herrn Kawos Ebrahimi, Herrn Reza Sorkhi, Herrn Djamschid Razban, Frau Schirin Khatunabadi, Frau Manije Khastoo und Frau Maryam Jaybar. Herrn Asad Torabi ist für sein Setarspiel sowie abermals Herrn Kawos Ebrahimi für sein Spiel auf den beiden Perkussionsinstrumenten Daf und Tombak zu danken. Herrn Reza Sorkhi gilt ferner Dank für die Überlassung einiger Bilder. Gedankt sei auch meiner Schülerin, Frau Claudia Moinian-Baghery, für zahlreiche Anregungen und Verbesserungsvorschläge. Mein größter Dank gilt meinem Mann, Herrn Dr. Hans-Michael Haußig, der nicht nur Korrektur las und als Sprecher zur Verfügung stand, sondern auch viel Mühe auf die Formatierungsarbeiten verwendet hat. Ferner bleibt Herrn Nikolaus Esche vom Tonstudio Audio Wort für die bewährte Zusammenarbeit bei der Erstellung der Tonaufnahmen für die CD sowie vor allem Herrn Michael Hechinger und Herrn Axel Kopido zu danken, die seitens des Buske Verlags in bewährter Zusammenarbeit zum Gelingen des Buches beigetragen haben.

Am Ende wünsche ich allen Lehrern und Lehrenden viel Spaß und viel Erfolg.

Berlin, im August 2012

Die Verfasserin

VORWORT	5
LEKTION 1	11
Grammatik: Das Präfix اهل; Lesestück: عروسی Hochzeit	
LEKTION 2	16
Grammatik: 1. Possessivpronomen in dativischer Funktion, 2. رو und و anstatt Akkusativpartikel را in der Umgangssprache; Lesestück: مهمانی شام Einladung zum Abendessen	
LEKTION 3	21
Grammatik: 1. هستن »existieren« als Präsens von بودن »sein«, 2. Unverän- derlichkeit des Adjektivs; Lesestück: کنکور Aufnahmeprüfung	
LEKTION 4	26
Grammatik: Bildung von Substantiven aus Adjektiven mittels der Suffixe ی und ه; Lesestück: قرق آرایشگاه Geschlossene Gesellschaft in Friseursalon	
LEKTION 5	30
Grammatik: 1. Partizip Präsens als Nomen agentis, 2. Bildung von Fachbe- griffen durch Hinzufügung von ی an das Nomen agentis; Lesestück: خانواده Familie	
LEKTION 6	35
Grammatik: Verben mit indirektem Objekt: 1. mit ablativem Objekt, 2. mit dativem Objekt; Lesestück: در رستوران Im Restaurant	
LEKTION 7	39
Grammatik: 1. Temporaladverbien; 2. Das Modalverb نمودن als Ersatz für کردن; Lesestück: تولد Geburtstag	
LEKTION 8	43
Grammatik: Einfache Verben, zusammengesetzte Verben, Verben mit Präfix; Lesestück: سفر به ایران Reise in den Iran	

LEKTION 9	49
Grammatik: 1. Lokaladverbien, 2. Das Suffix مند ; Lesestück: چهار کلمه با یک معنی Vier Wörter und eine Bedeutung	
LEKTION 10	54
Grammatik: 1. Bildung von Adjektiven aus Substantiven mittels des Suffixes بانه ; 2. Einfache und zusammengesetzte Substantive; Lesestück: در فروشگاه بزرگ Im Kaufhaus	
LEKTION 11	60
Grammatik: Die Verlaufsform (Progressivform) in Vergangenheit, Gegenwart und in der Umgangssprache; Lesestück: ۱ ملا نصرالدین Mullah Nasreddin 1	
LEKTION 12	65
Grammatik: Diminutiva (Verkleinerungsformen); Lesestück: شروع مدرسه Schulbeginn	
LEKTION 13	71
Grammatik: 1. Bruchzahlen, 2. Umwandlung von Substantiven in Adjektive mit negativer Bedeutung; Lesestück: کشور ایران Das Land Iran	
LEKTION 14	76
Grammatik: 1. Die Negationspräfixe بی und بلا , 2. Das Verb شدن in der Bedeutung von »können, möglich sein« in der Umgangssprache; Lesestück: ۲ ملا نصرالدین Mullah Nasreddin 2	
LEKTION 15	81
Grammatik: Pluralbildung mittels Hinzufügung der Suffixe ات und جات ; Lesestück: فستیوال فیلم برلین Die Berliner Filmfestspiele	
LEKTION 16	86
Grammatik: Die Suffixe پور und زاد bzw. زاده ; Lesestück: کنسرت موسیقی سنتی ایرانی Ein Konzert traditioneller iranischer Musik	
LEKTION 17	92
Grammatik: Verbalsubstantiv; Lesestück: ماه رمضان Der Monat Ramadan	

LEKTION 18	97
Grammatik: Unbestimmte Pronomen; Lesestück: سیزده بدر Sizdahbedar	
LEKTION 19	101
Grammatik: Verben mit Präfix; Lesestück: دانشگاه تهران Universität Teheran	
LEKTION 20	107
Grammatik: Die Suffixe گری und گر; Lesestück: بازار تهران Der Bazar von Teheran	
LEKTION 21	111
Grammatik: Die Präsenskonjugation des Verbs in der Umgangssprache; Lesestück: چهارشنبه سوری Tschahar schambe suri – Der letzte Mittwoch des Jahres	
LEKTION 22	116
Grammatik: Bildung von Gattungsnamen; Lesestück: باغ وحش Tierpark	
LEKTION 23	121
Grammatik: Prozentzahlen; Lesestück: ملیتها و زبانهای ایران Völker Irans	
LEKTION 24	127
Grammatik: 1. Die literarische Präsensform von بودن, 2. Der Optativ, 3. Die literarische Negativform des Imperativs; Lesestück: a) اشعار Gedichte; b) سرداری و یهودیان ایرانی ساکن فرانسه Sardari und die Rettung iranischer Juden in Frankreich	
LEKTION 25	134
Grammatik: 1. Das literarische Präfix همی, 2. Die literarische Kurzform ز anstelle von از, 3. Kontraktionen, 4. Schreibung arabischer Eigennamen mit Auslaut ā; Lesestück: موسی و شبان Moses und der Schäfer	
UMSCHRIFT DER LESESTÜCKE	141
ÜBERSETZUNG DER LESESTÜCKE	161

SCHLÜSSEL ZU DEN ÜBUNGEN	181
GRAMMATIKINDEX	199
GLOSSAR PERSISCH–DEUTSCH	201
GLOSSAR DEUTSCH–PERSISCH	232

Das Präfix **اهل** *ahl*

Hochzeit	'arūsī	عروسی
Tante, Schwester des Vaters	'amme	عمه
Cousin, Vetter	pesar 'amme	پسر عمه
eingeladen werden	da 'wat šodan (šaw, šo)	دعوت شدن (شو)
Bräutigam	dāmād	داماد
Firma	šerkat	شرکت
privat	xosūsī	خصوصی
1. Ehemann, 2. Ehefrau	hamsar	همسر
Internist	pezešk-e amrāz-e dāxelī	پزشک امراض داخلی
Tabriz – Hauptstadt Ostaserbajdschans	tabrīz	تبریز
1. Braut, 2. Schwiegertochter	'arūs	عروس
Veilchen, Stiefmütterchen (auch Eigennamen)	banafše	بنفشه
heißen	nām dāštan (dār)	نام داشتن (دار)
von . . . abstammen	ahl-e ġāyī būdan (bāš)	اهل جایی . . . بودن (باش)
Urūmiye – Hauptstadt Westaserbajdschans	ūrūmiye	ارومیه
Frauenarzt	pezešk-e zanān	پزشک زنان
als	be 'onwan-e	بعنوان
Facharzt	pezešk-e motexasses	پزشک متخصص
Teheran – Hauptstadt Irans	tehrān	تهران
Offizier	artešī	ارتشی
einige	čandī	چندی
versetzt werden	montaqel šodan (šaw, šo)	منتقل شدن (شو)
momentan	dar hāl-e hāzer	در حال حاضر
Nachbarschaft	hamsāyegī	همسایگی

wie üblich	<i>motābeq-e ma 'mūl</i>	مطابق معمول
neu	<i>ġadīd</i>	جدید
auf etw. od. jmdn. aufmerksam werden	<i>nazar-e kasī rā ġalb kardan (kon)</i>	نظر کسی را جلب کردن (کن)
in Begleitung	<i>behamrāh</i>	به همراه
Kennenlernen	<i>āšnāyī</i>	آشنایی
einladen	<i>da 'wat nemūdan (namāy)</i>	دعوت نمودن (نمای)
Zeremonie	<i>marāsem</i>	مراسم
Verlobung	<i>nāmzadī</i>	نامزدی
privat	<i>betor-e xosūsī</i>	بطور خصوصی
Anwesenheit	<i>hozūr</i>	حضور
stattfinden	<i>aŋgām gereftan (gir)</i>	انجام گرفتن (گیر)
Trauung	<i>'aqd</i>	عقد
Verabredungen treffen	<i>qarār madār gozāştan (gozār)</i>	قرار مدار گذاشتن (گذار)
Einladungskarte	<i>kārt-e da 'wat</i>	کارت دعوت
abschicken, senden	<i>ferestādan (ferest)</i>	فرستادن (فرست)
Morgengabe	<i>mehriye</i>	مهریه
iranische Goldmünze	<i>sekke-ye bahār-e āzādī</i>	سکه بهار آزادی
zuerst	<i>ebtedā</i>	ابتدا
Club	<i>bāšgāh</i>	باشگاه
Livemusik	<i>mūsīqī-ye zende</i>	موسیقی زنده
Fotograf	<i>'akkās</i>	عکاس
1. fotografieren; 2. röntgen	<i>'aksbardārī nemūdan (namāy)</i>	عکسبرداری نمودن (نمای)
alkoholisches Getränk	<i>mašrūb</i>	مشروب
Wodka	<i>wodkā</i>	ودکا
Studium	<i>motāle'e</i>	مطالعه
Österreich	<i>otrīš</i>	اتریش
Stuhl	<i>sandalī</i>	صندلی

§ 1 Das Wort **اهل** *ahl* vor einem Ortsnamen bringt die Zugehörigkeit bzw. die Abstammung aus dem jeweiligen Ort zum Ausdruck: z.B.: **اهل ایران** *ahl-e īrān* »iranischer Abstammung« oder **اهل اردبیل** *ahl-e ardebīl* »aus Ardebīl«.

§ 2 Ebenso kann man Eigenschaften, Gewohnheiten oder sogar eine Sucht mit **اهل** *ahl* ausdrücken: **اهل مطالعه** *ahl-e motāle'e* »belesen«, **اهل مشروب** *ahl-e mašrūb* »Trinker«, **اهل سیگار** *ahl-e sīgār* »Raucher«, **اهل کتاب** *ahl-e ketāb* »Anhänger einer Buchreligion«, **اهل معاشرت** *ahl-e mo'āšerat* »kontaktfreudig«.

LESESTÜCK

جشن عروسی



در تابستان سال گذشته ما به عروسی پسر عمه ام دعوت شده بودیم. نام داماد رامین می باشد. او مهندس راه و ساختمان است و سی و هشت ساله است. او تحصیلات خود را در دانشگاه تهران به پایان رسانده و یک شرکت خصوصی دارد.

فرح، خواهر بزرگ داماد معلم است. او با همسرش، که پزشک امراض داخلی می باشد در شهر تبریز زندگی می کند. عروس بنفشه نام دارد و اهل ارومیه می باشد. او سی سال دارد و پزشک زنان است. او هم تحصیلات خود را در دانشگاه تهران به پایان رسانده و از دو سال پیش بعنوان پزشک متخصص در بیمارستان مهر خرم آباد کار می کند. پدر عروس ارتشی است. اوچندی پیش از خرم آباد به تبریز منتقل شد و در حال حاضر با فامیل خود در همسایگی فرح زندگی می کند.

فرح مطابق معمول روزی به دیدن همسایه جدید رفت. بنفشه دختر همسایه نظر او را جلب کرد. سپس او یک روز عصر مادر و برادرش رامین را به همراه بنفشه برای آشنایی بیشتر به خانه خود دعوت نمود.



پس از چندی، مراسم نامزدی بطور خصوصی و تنها با حضور بزرگان دو خانواده انجام گرفت. مراسم عقد در ماه شهریور، یعنی درست دو ماه بعد از نامزدی بود. در ماه مهر قرار مدار عروسی برای تابستان سال آینده گذاشته شد. کارتهای دعوت برای تمام فامیل فرستاده شد. مهریه عروس سیصد و سی سکه بهار آزادی بود. جشن عروسی ابتدا در خانه عروس و روز بعد در باشگاه و با موسیقی زنده انجام شد. در هر دو شب عکاس از تمام مراسم عکسبرداری نمود.

ÜBUNGEN

1 Bitte übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche

- (۱) پتر اهل مشروب است، او زیاد ودکا می نوشد.
- (۲) مادر من زیاد کتاب می خواند، او اهل مطالعه است.
- (۳) زن برادر من در اتریش متولد شده، او اهل اتریش است.
- (۴) من شما را به خانه می رسانم.
- (۵) حسن بچه ها را روی صندلی نشانده و به آنها غذا داد.
- (۶) چه ادیبانی اهل کتاب هستند؟

2 Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Lektionstext:

- ۱) نام خواهر بزرگ داماد چیست؟
- ۲) او کجا زندگی می کند؟
- ۳) عروس کجایی است؟
- ۴) شغل عروس چیست؟
- ۵) مراسم عقد کی بود؟
- ۶) جشن عروسی کجا برگزار می شود؟
- ۷) مهریه عروس چقدر است؟
- ۸) شهرهای تبریز و ارومیه در کدام استانند؟

3 Hören Sie den Text auf der CD und beantworten Sie die folgenden Fragen:



- ۱) میترا اهل کجاست؟
- ۲) چه کسی نمینی است؟
- ۳) مادر میترا کجایی است؟

4 Bitte übersetzen Sie den folgenden Dialog!

- Peter: Pari, kannst du die Kinder auf den Stühlen platzieren?
 Pari: Sie sitzen schon auf den Stühlen, nur musst du sie füttern!
 Peter: Aber ich muss die Tante nach Hause bringen.
 Pari: Gut, dann füttere ich sie.